

## **ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ДИСКУРСА**

**Шаяхметова Н.А.,  
Бабенко А.И., Мицкевич А.С.**

Развитие информационных технологий способствовало созданию принципиально новых способов хранения, поиска и представления информации. Дальнейшее развитие компьютерной сети выдвинуло проблему развития английского языка и связанных с ним социокультурных представлений в пространстве электронной коммуникации среди носителей языка и изучающих английский язык для общения. Хорошее владение английским языком в настоящее время означает больше, чем знание синтаксических, прагматических и лексических реалий языка. Оно обуславливает обязательное Владение письмом, чтением и коммуникацией в электронном окружении («электронная среда обитания»).

*Актуальность данного исследования* обусловлена следующим:

1. в соответствии с Концепцией полиязычного образования РК, стратегической задачей современного образования является формирование способности гражданина РК к межкультурной коммуникации, инструментом которой является язык [1]. Компьютерная коммуникация, в свою очередь, одна из главных составляющих межкультурной коммуникации.

2. компьютерное общение становится все более распространенным видом коммуникации, вместе с тем типы и жанры компьютерного дискурса освещены в лингвистической литературе недостаточно.

3. электронные коммуникации являются одним из самых эффективных современных способов изучения языка по причине особой популярности различных средств электронных коммуникаций среди молодежи.

Данная работа выполнена в рамках коммуникативного анализа текста и посвящена изучению англоязычного компьютерного дискурса на материале различных жанров электронных коммуникаций: *электронной почты, чата, социальных сетей.*

*Цель работы* – рассмотреть специфику компьютерного англоязычного дискурса, доказать необходимость изучения и овладения его навыками

*Объектом исследования* является компьютерное англоязычное общение, понимаемое как коммуникативное действие, осуществляемое посредством компьютера.

В качестве *предмета исследования* рассматриваются языковые характеристики компьютерного общения на английском языке.

*Гипотеза исследования:* характеристики процесса общения с помощью компьютера позволяют предполагать возникновение особой функциональной разновидности английского языка, которая может быть названа «компьютерным языком».

Для решения поставленной цели формулируются следующие *задачи*.

Используя материал электронной переписки старшеклассников гимназии №5 г. Рудного и их англоязычных сверстников:

1. определить понятие «компьютерный дискурс», а также установить его место в системе понятий лингвистики текста.

2. проанализировать и обобщить признаки, типы и жанры компьютерного общения.

3. охарактеризовать важнейшие языковые и текстуальные особенности компьютерного общения на английском языке в рамках различных типов электронной коммуникации.

4. проанализировать и систематизировать характерную для компьютерного дискурса лексику, объединив ее в справочник–словарь акронимов, эмотиконов и фраз-клише.

5. создать веб-сайт «*Chat without fear*», ориентированный на предоставление благоприятной среды по исследованию англоязычного компьютерного дискурса на материале различных жанров электронных коммуникаций.

В процессе работы были использованы следующие *методы исследования:*

- анализ различных электронных текстов, представляющих основные виды компьютерного дискурса,
- анкетирование учащихся,
- индуктивный метод,
- эмпирический метод.

*Новизна работы* состоит в том, что в ней:

1) выявлены графические, лексические и текстуальные особенности компьютерного дискурса в английском языке.

2) веб-чаты и социальные сети как предмет лингвистического изучения, по нашим данным, еще не подвергались специальному исследованию.

3) создание веб-сайта, ориентированного на предоставление благоприятной среды по ис-

следованию англоязычного компьютерного дискурса на материале различных жанров.

Материалом для исследования послужили тексты сообщений на английском языке по электронной почте (30 страниц), но в большей степени сообщения известных англоязычных чатов и социальных сетей, приблизительным объемом 300 страниц, или около 16 МБ. В переписку с англоязычными сверстниками было вовлечено 20 десятиклассников, предоставивших возможность исследования электронных текстов и практического применения вышеуказанных словарей и рекомендаций.

*Структура работы.* Работа состоит из 4 частей (32 страницы), приложение включает в себя практические рекомендации по общению на английском языке в сети Интернет, словарь аббревиатур, эмотиконов и образцы переписки учеников гимназии №5, принявших участие в апробации. Список литературы состоит из 16 наименований.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты могут найти применение в изучении стилистических особенностей текста на уроках английского языка, а также могут быть учтены при разработке рекомендаций для оптимизации компьютерного общения, в том числе в рамках межкультурной коммуникации.

Результатом исследования стал сайт «*Chat without fear*», содержащий в себе рекомендации для желающих компьютерного общения на английском языке, словарь компьютерного сленга (235 лексических единиц) и фраз-клише, эмотиконов, адреса социальных сетей общения (108 сайтов), то есть всю первоначально необходимую для коммуникации на английском языке в Интернете информацию.

Первая глава посвящена компьютерной лингвистике как направлению в прикладной лингвистике, ориентированному на использование компьютерных технологий для моделирования функционирования языка, а также раскрытию понятий «электронный дискурс», «электронная коммуникация» [2]. В данной работе авторы исходят из того, что «дискурс – это многоплановое явление, которое может рассматриваться в коммуникативном аспекте как вербальное общение, в структурно-семантическом – как фрагмент текста выше уровня предложения, в структурно-стилистическом – как нетекстовая организация разговорной речи, в социально-прагматическом – как текст, погруженный в ситуацию общения [3]. Важными характеристиками дискурса являются связанность текста, обусловленность экстралингвистическими фак-

торами, событийность, целенаправленность социального действия» [4]. Компьютерное общение рассматривается как коммуникация в виртуальной среде – в этом и состоит его важнейшая отличительная особенность [5].

Компьютерному дискурсу как виду общения присущи следующие признаки:

- 1) электронный сигнал как канал общения;
- 2) виртуальность;
- 3) дистантность, т.е. разделенность в пространстве и во времени;
- 4) опосредованность (т.к. осуществляется с помощью технического средства);
- 5) высокая степень проницаемости;
- 6) наличие гипертекста;
- 7) статусное равноправие участников;
- 8) передача эмоций, мимики, чувств с помощью "смайликов" (это последовательность символов, отражающих эмоциональное состояние отправителя);
- 9) комбинация различных типов дискурса – бытового, делового, научного, рекламного, политического;
- 10) компьютерная этика [6].

**Таблица № 1.**

*Особенности компьютерного общения*

<b>Компьютерное общение</b>	
<i>По времени общения</i>	краткое
	длительное
<i>По форме общения</i>	устное
	письменное
<i>По каналу передачи</i>	актуальное
	виртуальное
<i>По жанру</i>	электронная почта
	чаты
	социальные сети общения

Во второй главе рассматривается структура электронной почты, история электронного письма. Как и у традиционного письма, у e-mail есть своя структура, характерная для формального и неформального письма лексика.

Третья глава посвящена англоязычному электронному дискурсу в чатах и социальных сетях. В ней рассматриваются история, признаки компьютерного дискурса, а также графические, лексические, грамматические и пунктуационные особенности электронной коммуникации. Так, на настоящий момент:

1. Компьютерный дискурс в чате и социальной сети – наиболее популярное средство электронной коммуникации.

2. Можно выделить не менее десяти признаков, отличающих компьютерный дискурс в чате от обычного общения и от других видов электронной коммуникации.

3. Графика компьютерного дискурса обладает собственной спецификой.

4. Для лексики компьютерного дискурса характерна насыщенность речи сокращениями (акронимами и инициализмами). В различных фрагментах компьютерного дискурса используются формулы – устойчивые выражения.

В четвертой главе описывается апробация результатов научного проекта. Так, в процессе исследования было проведено анкетирование 48 учащихся десятых классов гимназии №5 г.Рудного. Задача анкетирования – выяснить уровень мотивации изучения английского языка, стремление учащихся к компьютерным коммуникациям с англоязычными сверстниками и наличие возможного опыта такого общения.

Согласно результатам анкетирования, 58% опрошенных испытывают интерес к общению на английском языке в Интернете, 25% считают, что владеют для этого достаточным словарным запасом, лишь 5% имеют опыт общения с англоязычными сверстниками.

По результатам анкетирования была создана группа из 20 учащихся, функция которой заключалась в установлении контактов с англоговорящими пользователями сети Интернет через электронную почту, чаты и форумы и в участии в проекте «CHAT WITHOUT FEAR»

Цель данного проекта: научить общению на английском языке с помощью электронных средств коммуникаций, используя словарь акронимов, фраз-клише и практические рекомендации по общению в разных жанрах компьютерной коммуникации.

Материалом апробации выступил сайт «CHAT WITHOUT FEAR», созданный на основании собранного справочного материала. Задача сайта: помочь начать общение на английском языке. Сайт включает в себя рубрики «Talk Voc» (словарь), «Steps to Chatting» (рекомендации), «Need In for Net» (адреса чатов и социальных сетей), «Take here – Put there» (файлы для загрузки), «LOL» (развлекательная информация) и рассчитан на подростков и молодежь.

Содержание проекта:

1. Ознакомление участников проекта с рекомендациями по написанию e-mail и сообщения в чате.

Участникам проекта были представлены рекомендации по составлению e-mail, структура электронного письма, типичные ошибки при его

написании. Учащиеся познакомились с практическими советами по общению в чате.

Знакомство с образцами электронных писем и сообщений.

2. Информирование о англоязычных сайтах. Регистрация на Facebook и Myspace.

3. Организация переписки с англоязычными сверстниками. Была организована переписка 20 учащихся с их сверстниками из Великобритании, США, Канады, Малайзии и Объединенных Арабских Эмиратов. В процессе переписки учащиеся самостоятельно отбирали фрагменты компьютерного дискурса, предоставляли их для изучения авторам исследования.

4. Анализ переписки по e-mail трех групп респондентов (Алея – D, Надежда – D, Анна – B) подтвердил особенности структуры электронного письма, характерные для спонтанной речи опечатки, наличие графических и пунктуационных признаков этого жанра компьютерного дискурса.

5. Анализ сообщений в социальной сети и чатах подтвердил предположение о том, что английский язык в Интернете обладает особенностями, присущими ему только в этой форме общения.

6. Пополнение словаря акронимов и эмодзи за счет результатов переписки.

В процессе компьютерного общения участники проекта занимались сбором интересных слов и выражений, используемых в рамках компьютерного дискурса, и таким образом дополнили словарь акронимов и эмодзи.

7. Коррекция практических советов и рекомендаций.

Участникам апробации была предоставлена возможность корректировать или дополнять справочник советов и рекомендаций по общению в Интернете, благодаря этому были определены основные ошибки при написании электронных писем

8. Рефлексия: компьютерный дискурс – средство изучения языка?

По истечении двух месяцев общения на английском языке в Интернете учащимся была предоставлена возможность поделиться своими впечатлениями и успехами.

Из 20 участников апробации 18 учащихся отметили пополнение словарного запаса за счет общения в Интернете, 14 – улучшили скорость письма и говорения на английском языке, 11 учащихся заметили, что приобрели уверенность в общении, 4 человека улучшили свою успеваемость по предмету «Английский язык».

Апробация результатов исследования на материале сайта «Chat without fear» позволяет сделать следующий вывод.

Компьютерный дискурс – оптимальный способ приобретения опыта общения на английском языке в нашей стране. При этом электронная коммуникация – это и один из способов изучения языка, в частности, практического применения изученного материала и пополнения словарного запаса.

В заключение следует отметить, что наше исследование основывалось на анализе имеющейся по данному вопросу литературы и непосредственном изучении электронных текстов переписки на английском языке. Группа учащихся, участвовавшая в апробации словаря, клишевых фраз и практических рекомендаций по использованию компьютерного дискурса, не только значительно увеличила свой словарный запас, улучшила навыки письменной речи на английском языке и приобрела опыт общения с англоязычными пользователями средств электронной коммуникации, но и оказала помощь в расширении уже имеющегося разговорника и справочника.

Практический выход нашей работы воплотился в сайте «Chat without fear» [7], предназначение которого – помочь начать общение на английском языке посредством Интернета. Сайт содержит ряд полезной информации, включающей в себя словарь акронимов и эмотиконов, фразы-клише, используемые в деловой и личной переписке, практические рекомендации по написанию e-mail и общению в социальной сети, гиперссылки на англоязычные социальные сети и чаты.

Опираясь на результаты исследования, можно сделать следующие выводы:

1. Перспективы изучения компьютерного дискурса открыты по многим направлениям, будь то освещение специфики других жанров виртуального общения или изучение проникновения компьютерного дискурса во все остальные сферы общения, и, несомненно, освещение межкультурных особенностей использования

английского языка как средства международного общения в виртуальном пространстве.

2. Для того чтобы принимать участие в чатах и социальных сетях, написать e-mail, недостаточно просто владеть английским языком в его классическом варианте, поскольку зачастую можно не понять, о чем участники компьютерного дискурса ведут разговор, принимая во внимание лимитивный характер компьютерного дискурса, в особенности, социальных сетей и чатов.

3. Компьютерный дискурс – оптимальный способ приобретения опыта общения на английском языке в нашей стране, может быть эффективным средством его изучения.

Работа может быть использована на уроках английского языка, занятиях спецкурса «Business English» или «E-mail English» в старших классах средней школы, а также всеми, кто желает начать переписку в сети Интернет на английском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Концепция полиязычного образования Республики Казахстан.
2. Макаров М. Основы теории дискурса. – М., 2003.
3. Милевская Т. Дискурс и текст: проблема дефиниции <http://teneta.rinet.ru/rus/me/milevskat-discourseandtextdfn.htm>
4. Wikipedia <http://en.www.wikipedia.com>.
5. Зализняк А. Переписка по электронной почте как лингвистический объект. - М., 2005.
6. Paul Emerson «E-mail English», Makmillan, 2004.
7. Chat without fear [www.talk.ucoz.kz](http://www.talk.ucoz.kz)

#### *Түйін*

*Берілген мақалада ағылшын тілді компьютерлік дискурс мәселесі, оны меңгерудің ерекшеліктері мен маңыздылығы қарастырылады.*

#### *Conclusion*

*The article deals with the problem of Computer Mediated Communication in English. It is devoted to its peculiarities and importance of learning it.*